

۱۳۷۷ - ۱۳۸۱، ویرایش دوم، تهران، نشر نی

Nabokov Vladimir

ولادیمیر نابوکوف

۱۳۰۲

ISBN 978 - 964 - 91072 - 7 - 0

ماری

۱۳۷۷ - ۱۳۸۱، ویرایش دوم، تهران، نشر نی

ترجمه

عباس پژمان



ماری، داستانی است که در سال ۱۹۳۸ در پاریس نوشته شد. این داستان در آن زمان هم زمان بود که...

حالا، علاوه بر زبان انگلیسی از علاقه‌مندی بود که از دوران کودکی به آن علاقه
مندی بود. اما جالب است که علاقه‌مندی دیگر دوران کودکی به این است
شکلی در شکل گیری و شکل موزی و غیره...
مقامت...
زمان مایش...
تاریخ: ۱۳۷۷

تهران، ۱۳۹۳

تلفن: ۰۰۰۰۰۰۰۰

عنوان روسی این رمان ماشنکا است، که مصغر ثانویه ماریا^۲ می باشد. ماشنکا را آن طور که در زبان روسی تلفظ می شود نمی توان با املائی انگلیسی نوشت (در زبان روسی روی هجای اول آن تکیه می شود، «الف» با صدای «آ» مثل آسک (ask) و «ن» مثل نونِ مینیون (mignon) خفیف و صامت تلفظ می شود). من هنگامی که دنبال معادل مناسبی برای آن می گشتم (ماریت^۳؟ می^۴) به مری^۵ رضایت دادم، چون احساس کردم از لحاظ سادگی و راحتی اصوات، هم خوانی بیشتری با عنوان روسی دارد.

مقدمه

ماشنکا نخستین رمان من بود. در برلین و بلافاصله بعد از ازدواجم در بهار ۱۹۲۵ نوشتن آن را آغاز کردم، که در اول سال بعد به پایان رسید و شرکتی که مخصوص چاپ کتاب های نویسندگان مهاجر بود هم خوانی بیشتری با عنوان روسی دارد.

ماشنکا نخستین رمان من بود. در برلین و بلافاصله بعد از ازدواجم در بهار ۱۹۲۵ نوشتن آن را آغاز کردم، که در اول سال بعد به پایان رسید و شرکتی که مخصوص چاپ کتاب های نویسندگان مهاجر بود

1- Mashenka

2- Maria

3- Mariette

4- May

5- Mary

«لوگِله وُ^۱، لوگِله بوویچ^۲؟ یک عدد از این جور اسم‌ها کافی است تا پدر زیانت دربیاد، دوست عزیز من.»

گانین که سعی می‌کرد چهره مخاطبش را در آن تاریکی غیر منتظره تشخیص بدهد، تقریباً به سردی گفت: «صحیح می‌فرمایید.» از این که در آن موقعیت مضحک به دام افتاده بودند و مجبور بود با یک آدم نا آشنا هم صحبت شود لجش گرفته بود.

صدای مخاطب، بی آن که مأیوس شود، ادامه پیدا کرد: «من اسم و اسم پدری^۳ تو را صرفاً از روی فضولی نپرسیدم. به نظر من هر

1- Lev Glevo

2- Lev Glebovich

۳- اسم روسی از سه جزء ترکیب می‌یابد، اسم کوچک، اسم پدری (اسم کوچک پدر به اضافه پسوند ایچ یا اویچ)، اسم فامیل. در خطاب‌های رسمی باید از اسم کوچک و اسم پدری هر دو باهم استفاده کرد. اسامی مصغر معمولاً در جمع خانواده و دوستان کاربرد دارد، اکثر آن‌ها برای خطاب‌های محبت آمیز به کار می‌روند و تعدادی هم معنی تحقیر آمیز دارند.